Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja prawica, JAHWE, jest chwalebna\* w sile, Twoja prawica, JAHWE, rozbija wroga![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twa prawica, JAHWE, jest potężną siłą, Twa prawica, JAHWE, rozbija wroga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja prawica, JAHWE, jest uwielbiona w mocy. Twoja prawica, JAHWE, starła nieprzyjaciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawica twoja, Panie, uwielbiona jest w mocy, prawica twoja, Panie, potarła nieprzyjaciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawica twoja, JAHWE, uwielbiona jest w mocy, prawica twoja, JAHWE, uderzyła nieprzyjaciela, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawica Twa, Panie, wsławiła się potęgą, prawica Twa, Panie, starła nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawica twoja, Panie, jest uświetniona przez siłę, Prawica twoja rozbija nieprzyjaciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawica Twoja, JAHWE, wsławiła się mocą, prawica Twoja, JAHWE, uciska nieprzyjaciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja prawa ręka, JAHWE, osławiona potęgą! Twoja prawa ręka, JAHWE, starła nieprzyjaciela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawica Twoja, Jahwe, wielmoży się siłą. Prawica Twoja, Jahwe, rozbija wroga! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twoja prawica, Boże, jest wspaniała przez siłę, Twoja prawica, Boże, strząsa wroga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя правиця, Господи, прославилася в силі; твоя права рука, Господи, знищила ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja prawica, WIEKUISTY, jest uświetniona mocą; Twoja prawica, WIEKUISTY, zgromiła nieprzyjaciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja prawica, JAHWE, jest potężna w mocy; twoja prawica, JAHWE, potrafi roztrzaskać nieprzyjaciela. |

1. 1) Uwaga gramatyczna, <x>20 15:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)